

# What poor astronomers are they

John Dowland

What poor astronomers are they  
take women's eyes for stars,  
and set their thoughts in battle 'ray,  
to fight such idle wars,  
when in the end they shall approve  
'tis but a jest drawn out of love.

And love itself is but a jest,  
devis'd by idle heads,  
to catch young fancies in the nest  
and lay it in fools' beds;  
that, being hatch'd in Beauty's eyes,  
they may be fledg'd ere they be wise.

But yet it is a sport to see  
how wit will run on wheels,  
while will cannot persuaded be,  
with that which reason feels;  
that women's eyes and stars are odd,  
and Love is but a feigned god.

But such as will run mad with will,  
I cannot clear their sight,  
but leave them to their study still,  
to look where is no light.  
'Till time/them too late we make them try,  
they study false astronomy!

# Jakże marnymi astronomami...

Jakże marnymi astronomami są ci,  
Którzy za gwiazdy mają niewieście oczy  
I myśli swoje w bój ślą, by  
Czcze i jałowe wojny toczyć.  
Bo w końcu przyznają, gdy romans skończony,  
Iż to figiel jedynie, przez miłość sprawiony.

Wszak miłość sama także jest żartem,  
Próżne go głowy umyśliły sprawić  
By chwytać miłostki niewiele warte  
I w głupców łózkach je sadzić.  
Ci, pięknych oczu podlani spojrzeniem,  
Dojrzeć gotowi, na długo przed zmadrzeniem.

Więc obserwuję, ot dla rozrywki,  
Jak rozum kręćka dostaje  
A mądre słowo, na kształt pożywki  
Jest dla pragnienia i nic nie daje.  
Że oczy, od gwiazd blasku, dzieli wiele  
A miłość ziemską jak złoty jest cielec.

Lecz, gdy ochotność w takich szaleje,  
Nie sposób ich spojrzeń ocucić.  
Miłość jest ślepa, jak mówią dzieje,  
Zgłębiają więc dalej te puste nauki,  
Aż zrozumieją, pojmą że zbłądzili  
I fałszywej astronomii życie poświęcili.

Tłumaczenie na polski – *Stanisław Jonczyk*